



---

<sup>b</sup>  
**UNIVERSITÄT  
BERN**

# Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas

Unitobler, Länggassstrasse 49, 3012 Bern

Programa comentado  
Semestre de primavera 2015

[www.espanol.unibe.ch](http://www.espanol.unibe.ch)

## **Información general**

Inicio del semestre: 16.02.2015  
Fin del semestre: 29.05.2015

### Directora administrativa:

Prof. Dr. Bénédicte Vauthier tel.: 031 631 82 44  
Oficina B 370 (tercer piso) benedicte.vauthier@rom.unibe.ch

### Secretaria:

Katharina Schaffer katharina.schaffer@rom.unibe.ch  
Oficina B 367 (tercer piso) tel.: 031 631 34 16

## **Sección de Lingüística**

Prof. Dr. Yvette Bürki tel.: 031 631 82 56  
Oficina B 372 (tercer piso) yvette.buerki@rom.unibe.ch  
Horas de atención: previa cita por correo electrónico

### Colaboradora científica (SNF):

lic. phil. Melanie Würth melanie.wuerth@rom.unibe.ch

### Asistentes de la sección:

MA Nadine Chariatte tel.: 031 631 36 10  
MA Alba Nalleli García nadine.chariatte@rom.unibe.ch  
alba.garcia@rom.unibe.ch

### Tutores de la sección:

Javier García javier.garcia@rom.unibe.ch  
Cristina Díaz Gandía cristina.diazgandia@rom.unibe.ch

## **Sección de Literatura**

Prof. Dr. Bénédicte Vauthier tel.: 031 631 82 44  
Oficina B 370 (tercer piso) benedicte.vauthier@rom.unibe.ch  
Horas de atención: previa cita por correo electrónico

### Asistentes de la sección:

Dr. Natalia Fernández tel.: 031 631 36 10  
natalia.fernandez@rom.unibe.ch

### Colaboradores del Instituto:

Esther Inniger tel.: 031 631 54 86  
Oficina B381A esther.inniger@rom.unibe.ch  
Rebecca Imboden (biblioteca) rebecca.imboden@rom.unibe.ch

### Profesores invitados

Pr. Dr. Dolores Phillipps-López dolores.phillipps-lopez@unil.ch  
Oficina B 371 (tercer piso)

## ÍNDICE

<b>ÍNDICE</b> .....	<b>1</b>
<b>MODELOS SINÓPTICOS DE LAS CARRERAS BA Y MA</b> .....	<b>2</b>
<b>CURSOS OBLIGATORIOS DE ROMANÍSTICA</b> .....	<b>7</b>
<b>SECCIÓN DE LITERATURA</b> .....	<b>8</b>
BA-Propädeutikum .....	8
BA-Hauptstudium .....	10
Máster .....	13
<b>SECCIÓN DE LINGÜÍSTICA</b> .....	<b>16</b>
BA-Propädeutikum .....	16
BA-Hauptstudium .....	19
Máster .....	22
<b>OFERTA DE MÁSTER EN LOS “FAKULTÄRE ZENTREN”</b> .....	<b>24</b>
<b>OFERTA DE CURSOS EN “DIGITAL HUMANITIES”</b> .....	<b>27</b>
<b>CALENDARIO DE EXÁMENES</b> .....	<b>28</b>
<b>CURSOS BENEFRI ABIERTOS A LOS ESTUDIANTES DE BERNA</b> .....	<b>29</b>
<b>EL INTERCAMBIO ERASMUS</b> .....	<b>31</b>
<b>PAUTAS PARA LA PRESENTACIÓN DEL INFORME SOBRE LA ESTANCIA EN UN PAÍS HISPANOHABLANTE PARA SU APROVECHAMIENTO LINGÜÍSTICO</b> .....	<b>33</b>
<b>PAUTAS PARA PRESENTARSE A LOS EXÁMENES ESCRITOS Y ORALES DE BACHELOR Y A LOS EXÁMENES ESCRITOS DE MASTER</b> .....	<b>35</b>
<b>PAUTAS PARA LA SANCIÓN DE PLAGIO</b> .....	<b>40</b>

## MODELOS SINÓPTICOS DE LAS CARRERAS BA Y MA

### 1. BA Major

Semester	Phase	Lehrveranstaltungen	SWS	ECTS	
1	Propädeutikum <sup>1</sup>	Einführung Literaturwissenschaft	2	3	
		Einführung Sprachwissenschaft	2	3	
		Übungen Literaturwissenschaft I	2	4	
		Latein	2	3	
2		Übungen Sprachwissenschaft I	2	4	
		Übungen Sprachwissenschaft II	2	4	
		Übungen Literaturwissenschaft II	2	4	
		Einführung in die Methodologie	1	1	
		Latein	2	3	
3	Hauptstudium <sup>2</sup>	Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3	
		Seminar Literaturwissenschaft	2	6	
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3	
		Seminar Sprachwissenschaft	2	6	
4			Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
			Seminar Literaturwissenschaft	2	6
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3	
		Seminar Sprachwissenschaft	2	6	
5		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3	
		Seminar Literaturwissenschaft	2	6	
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3	
		Seminar Sprachwissenschaft	2	6	
6		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3	
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3	
1-6		Wahlbereich		15	
3-6		Auslandaufenthalt		6	
		Bachelorarbeit und Prüfung		10	
<b>Summe</b>				<b>120</b>	
<b>Bachelor</b>					

<sup>1</sup> En el primer semestre del *Propädeutikum*, los estudiantes no pueden asistir a cursos o seminarios del *Hauptstudium*. En el segundo semestre, se puede adelantar una *Vorlesung* (lingüística/literatura) y/o un seminario (lingüística/literatura) del *Hauptstudium* tras previo acuerdo con el/la docente.

<sup>2</sup> Los seminarios de literatura del *Hauptstudium* deben abarcar las siguientes áreas temáticas: 1 seminario de literatura española contemporánea, 1 seminario de literatura española medieval/del siglo de oro, 1 seminario de literatura hispanoamericana.

### 2. BA Minor

#### 2.1 Especialización: Lingüística

Semester	Phase	Lehrveranstaltungen	SWS	ECTS
1	Propädeutikum <sup>1</sup>	Einführung Literaturwissenschaft	2	3
		Einführung Sprachwissenschaft	2	3
2		Übungen Sprachwissenschaft I	2	4
		Übungen Sprachwissenschaft II	2	4

		Einführung in die Methodologie	1	1
3	Hauptstudium	Seminar Literaturwissenschaft	2	6
		Seminar Sprachwissenschaft	2	6
4		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
		Seminar Sprachwissenschaft	2	6
5		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
		Seminar Sprachwissenschaft	2	6
6		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
3-6		Auslandaufenthalt		3
<b>Summe</b>			<b>60</b>	
<b>Bachelor</b>				

<sup>1</sup> En el primer semestre del *Propädeutikum*, los estudiantes no pueden asistir a cursos o seminarios del *Hauptstudium*. En el segundo semestre, se puede adelantar una *Vorlesung* (lingüística/literatura) y/o un seminario (lingüística/literatura) del *Hauptstudium* tras previo acuerdo con el/la docente.

## 2.2 Especialización: Literatura

Semester	Phase	Lehrveranstaltungen	SWS	ECTS
1	Propädeutikum <sup>1</sup>	Einführung Literaturwissenschaft	2	3
		Einführung Sprachwissenschaft	2	3
		Übungen Literaturwissenschaft I	2	4
2		Übungen Literaturwissenschaft II	2	4
		Einführung in die Methodologie	1	1
3	Hauptstudium <sup>2</sup>	Seminar Literaturwissenschaft	2	6
		Seminar Sprachwissenschaft	2	6
4		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
		Seminar Literaturwissenschaft	2	6
5		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
		Seminar Literaturwissenschaft	2	6
6		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
3-6		Auslandaufenthalt		3
<b>Summe</b>			<b>60</b>	
<b>Bachelor</b>				

<sup>1</sup> En el primer semestre del *Propädeutikum*, los estudiantes no pueden asistir a cursos o seminarios del *Hauptstudium*. En el segundo semestre, se puede adelantar una *Vorlesung* (lingüística/literatura) y/o un seminario (lingüística/literatura) del *Hauptstudium* tras previo acuerdo con el/la docente.

<sup>2</sup> Los seminarios de literatura del *Hauptstudium* deben abarcar las siguientes áreas temáticas: 1 seminario de literatura española contemporánea, 1 seminario de literatura española medieval/del siglo de oro, 1 seminario de literatura hispanoamericana.

### 3. BA Minor 30 ECTS

#### 3.1 Especialización: Lingüística

Semester	Phase	Lehrveranstaltungen	SWS	ECTS
1	Propädeutikum <sup>1</sup>	Einführung Literaturwissenschaft	2	3
		Einführung Sprachwissenschaft	2	3
2		Übungen Sprachwissenschaft I	2	4
		Übungen Sprachwissenschaft II	2	4
3	Hauptstudium	Übungen Literaturwissenschaft I	2	4
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
4		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
		Seminar Sprachwissenschaft	2	6
<b>Summe</b>				<b>30</b>
<b>Bachelor</b>				

<sup>1</sup> En el primer semestre del Propädeutikum, los estudiantes no pueden asistir a cursos o seminarios del Hauptstudium. En el segundo semestre, se puede adelantar una Vorlesung (lingüística/literatura) y/o un seminario (lingüística/literatura) del Hauptstudium tras previo acuerdo con el/la docente.

#### 3.2 Especialización: Literatura

Semester	Phase	Lehrveranstaltungen	SWS	ECTS
1	Propädeutikum <sup>1</sup>	Einführung Literaturwissenschaft	2	3
		Einführung Sprachwissenschaft	2	3
2		Übungen Sprachwissenschaft I	2	4
		Übungen Literaturwissenschaft II	2	4
3	Hauptstudium	Übungen Literaturwissenschaft I	2	4
		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
4		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
		Seminar Literaturwissenschaft	2	6
<b>Summe</b>				<b>30</b>
<b>Bachelor</b>				

<sup>1</sup> En el primer semestre del Propädeutikum, los estudiantes no pueden asistir a cursos o seminarios del Hauptstudium. En el segundo semestre, se puede adelantar una Vorlesung (lingüística/literatura) y/o un seminario (lingüística/literatura) del Hauptstudium tras previo acuerdo con el/la docente.

### 4. MA Major

#### 4.1 Especialización: Literatura

Semester	Phase	Lehrveranstaltungen	SWS	ECTS
7	Masterstudium <sup>1</sup>	Seminar Literaturwissenschaft	2	7
		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
8		Seminar Literaturwissenschaft	2	7
		Seminar Sprachwissenschaft	2	7

9		Seminar Literaturwissenschaft Vorlesung Literaturwissenschaft Vorlesung Sprachwissenschaft	2 2 2	7 3 3
10	Abschlussphase	Seminar Literaturwissenschaft Seminar Sprachwissenschaft	2 2	7 7
7-10		Kolloquium/Forschungsseminar <sup>2</sup>		6
Masterarbeit				30
<b>Summe</b>				<b>90</b>
<b>Master</b>				

<sup>1</sup> En el *Masterstudium* con especialización en literatura se deben abarcar las siguientes áreas temáticas: 1 *Vorlesung* de literatura española, 1 *Vorlesung* de literatura hispanoamericana y 2 seminarios de literatura española y 2 seminarios de literatura hispanoamericana.

<sup>2</sup> Se puede solicitar la convalidación del *Kolloquium/Forschungsseminar* tras la participación como oyente en jornadas y congresos organizados por el Instituto. Los estudiantes entregarán un trabajo escrito de unas 5-8 páginas (cuyo eje se habrá de concretar previamente con los profesores del Instituto). El trabajo será objeto de una evaluación (lengua y contenido) según la escala 1-6.

## 4.2 Especialización: Lingüística

Semester	Phase	Lehrveranstaltungen	SWS	ECTS	
7	Masterstudium <sup>1</sup>	Seminar Sprachwissenschaft Vorlesung Sprachwissenschaft Vorlesung Literaturwissenschaft	2 2 2	7 3 3	
8		Seminar Sprachwissenschaft Seminar Literaturwissenschaft	2 2	7 7	
9		Seminar Sprachwissenschaft Vorlesung Sprachwissenschaft Vorlesung Literaturwissenschaft	2 2 2	7 3 3	
10		Abschlussphase	Seminar Sprachwissenschaft Seminar Literaturwissenschaft	2 2	7 7
7-10			Kolloquium/Forschungsseminar <sup>2</sup>		6
Masterarbeit				30	
<b>Summe</b>				<b>90</b>	
<b>Master</b>					

<sup>1</sup> En el *Masterstudium* con especialización en lingüística se deben abarcar las siguientes áreas temáticas en literatura: 1 *Vorlesung* de literatura española, 1 *Vorlesung* de literatura hispanoamericana.

<sup>2</sup> Se puede solicitar la convalidación del *Kolloquium/Forschungsseminar* tras la participación como oyente en jornadas y congresos organizados por el Instituto. Los estudiantes entregarán un trabajo escrito de unas 5-8 páginas (cuyo eje se habrá de concretar previamente con los profesores del Instituto). El trabajo será objeto de una evaluación (lengua y contenido) según la escala 1-6.

## 5. Master Minor

### 5.1 Especialización: Literatura

Semester	Phase	Lehrveranstaltungen	SWS	ECTS
7	Masterstudium <sup>1</sup>	Seminar Literaturwissenschaften	2	7
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
8		Seminar Sprachwissenschaft	2	7
		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
9		Seminar Literaturwissenschaften	2	7
		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
10	Abschlussphase			
<b>Summe</b>				<b>30</b>
<b>Master</b>				

1. En el Masterstudium con especialización en literatura se deben abarcar las siguientes áreas temáticas: 1 Vorlesung de literatura española y 1 Vorlesung de literatura hispanoamericana, tanto como 1 seminario de literatura española y 1 seminario de literatura hispanoamericana.

### 5.2 Especialización: Lingüística

Semester	Phase	Lehrveranstaltungen	SWS	ECTS
7	Masterstudium	Seminar Sprachwissenschaft	2	7
		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
8		Seminar Literaturwissenschaft	2	7
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
9		Seminar Sprachwissenschaft	2	7
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
10	Abschlussphase			
<b>Summe</b>				<b>30</b>
<b>Master</b>				

## CURSOS OBLIGATORIOS DE ROMANÍSTICA

Lateinkurs für Studierende der Romanistik <b>Introduction à la langue et à la culture latines 2</b> Lunes 08.30-10.00, 3 ECTS Inicio: 16.02.2015 Dr. Ruedi Rohrbach
---

Le cours a pour objectifs :

- a) L'initiation à la langue latine pour les débutant-e-s et le développement des connaissances pour les étudiant-e-s avancé-e-s.
- b) L'initiation à l'histoire de la langue: évolution diachronique du latin vulgaire aux langues romanes.
- c) L'initiation à la culture gréco-latine: la mythologie gréco-latine et son influence sur la littérature moderne.
- d) L'initiation à la philosophie et à la rhétorique gréco-latine.

- Obligatoire pour les étudiant-e-s du premier semestre /Bachelor/ en Major
- Évaluation avec le cours d'introduction à la langue et à la culture latine 1 (examen écrit de 2 heures)
- Le cours sera disponible sur la plate-forme « Ilias »

Langue du cours: **Le cours sera donné en français.** Les étudiant-e-s ont toutefois aussi le droit de s'exprimer et de passer leur examen en espagnol, en italien ou en allemand.

¡Ojo! Como se desprende del comentario, el curso se hace preponderantemente en francés. De ahí que para seguirlo sean imprescindibles conocimientos por lo menos pasivos de dicha lengua. El Dr. Rohrbach sí entiende el español y permite comentarios e incluso exámenes escritos en castellano.

## SECCIÓN DE LITERATURA

### BA-Propädeutikum

#### **Introducción a la metodología**

Miércoles, 10.15-11.45

**Fechas: 18.02.15, 25.02.15, 04.03.15, 11.03.15, 25.03.15, 15.04.15, 22.04.15, 29.04.15, 06.05.15, 20.05.15 (Examen)**

1 ECTS

MA Nadine Chariatte

En esta breve introducción a la metodología de la lingüística y literatura hispánicas se tratará del porqué y cómo localizar y consultar bibliografía. Asimismo, se conocerán los diferentes tipos de documentos que se suelen consultar y cómo se diferencian. Se presentarán, en colaboración con los responsables de la biblioteca de Lenguas y literaturas Románicas de nuestra universidad, diversas herramientas para la búsqueda bibliográfica, tanto en las bibliotecas de Berna, en otras bibliotecas universitarias suizas, como en bancos de datos virtuales. Además, se explicarán las normas para trabajos escritos vigentes en nuestro instituto y qué se entiende bajo *plagio*. Se pondrá especial énfasis en las distintas maneras de integrar discursos ajenos (citas directas, paráfrasis, herramientas papel y digitales, etc.) en un trabajo académico. También se referirá acerca de la presentación formal y de la estructura de trabajos escritos.

Al finalizar el curso los estudiantes:

- conocen diversas herramientas para la búsqueda bibliográfica
- entienden por qué y cómo localizar y consultar bibliografía
- saben aplicar las normas para trabajos escritos de nuestro instituto
- saben distinguir los diferentes tipos de documentos a consultar
- saben cómo evitar plagio
- saben cómo integrar discursos ajenos
- saben estructurar y presentar los trabajos escritos

#### **Evaluación**

Examen escrito en horario lectivo al finalizar el curso

Kurs: Übungen Literaturwissenschaft II

#### **Relato hispanoamericano contemporáneo**

Martes, 12.15-13.45, 4 ECTS

Prof. Dr. Bénédicte Vauthier

#### **Objetivos y programa**

Género híbrido, de contornos indecisos, el cuento, pese a sus brillantes defensores, sigue sin gozar del todo del reconocimiento de la crítica o es víctima de las reglas del mercado editorial. Curiosamente, esta desatención crítica no corre pareja con la escritura y producción de este género breve, en el que los escritores

latinoamericanos destacan, en particular en el ámbito del llamado “cuento fantástico”.

Después de volver sobre la historia y los orígenes del género, y de centrarse en algunas reflexiones teóricas sobre lo fantástico, se analizará una muestra representativa de cuentos latinoamericanos de los siglos XIX y XX, dando una importancia especial a la poética del género y a las poéticas de sus autores.

### **Lecturas obligatorias**

Se pondrá a disposición de los estudiantes una selección de cuentos y textos críticos, a más tardar al empezar el curso.

### **Evaluación**

Evaluación continua en clase, presentación y examen oral final sobre algunos cuentos sin analizar de los autores abordados en clase.

### **Bibliografía básica**

- BARRENECHEA, Ana María “Ensayo de una tipología de lo fantástico (A propósito de la literatura hispanoamericana”, *Revista Iberoamericana*, 80, Julio-sept. 1972, pp. 391-403
- BECERRA, Eduardo (ed.), *El arquero inmóvil. Nuevas poéticas del cuento*, Madrid, Páginas de Espuma, 2006.
- «Apuntes para una historia del cuento hispanoamericano contemporáneo», en Trinidad Barrera (coord.), *Historia de la literatura hispanoamericana. Tomo III. Siglo XX*, Madrid, Cátedra, 2008, pp. 33-41.
- BOLAÑO, Roberto, “El arte de escribir cuentos” (noviembre de 2001), *El País de Uruguay*, en línea: Letras.s5.com. Página chilena al servicio de la cultura, <http://www.letras.s5.com/rb061004.htm> (leído 20.01.2011)
- BURGOS, Fernando (ed.), *El cuento hispanoamericano en el siglo XX*, 3 vols., Madrid, Castalia, 1997.
- DE CHATELLUS, Adélaïde (ed.), *El cuento hispanoamericano contemporáneo. Vivir del cuento*, México/París, Rilma 2/ADEHL, 2009.
- Del cuento y sus alrededores. Aproximación a una teoría del cuento* (Carlos Pacheco & Luis Barrera, compiladores), Caracas, Monte Ávila Editores, 1992.
- MENTON, Seymour, *El cuento hispanoamericano*, 10ª ed., México D.F., FCE, 2010.
- MORA, Carmen de, *En breve. Estudios sobre el cuento hispanoamericano contemporáneo*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2000.
- MORA, Gabriela, *En torno al cuento: de la teoría general y de su práctica en Hispanoamérica*, Madrid, José Porrúa Turanzas, 1985.
- OVIEDO, José Miguel (ed.), *Antología crítica del cuento hispanoamericano. 1830-1920. Del romanticismo al criollismo*, Madrid, Alianza, 1989.
- , *Antología crítica del cuento hispanoamericano del siglo XX (1920-1980). 1. Fundadores e innovadores. 2. La gran síntesis y después*, 2 vols. Madrid, Alianza Editorial, 1992.
- PALAZUELOS, Juan Carlos, *El cuento hispanoamericano como género literario*, Santiago, Ril, 2003.
- PIGLIA, Ricardo, “Tesis sobre el cuento” y “Nuevas tesis sobre el cuentos”, *Formas breves*, Barcelona, Anagrama, 2000, p. 105-111 y 115-138.
- POE, E.A., “Hawthorne y la teoría del efecto en el cuento” (trad. Julio Cortázar), en *Del cuento y sus alrededores. Aproximaciones a una teoría del cuento* (Carlos

- Pacheco & Luis Barrera Linares, coord.), Caracas, Monte Ávila Editores, 1992, págs. 295-309.
- ., “Método de composición”, disponible en línea Ciudadseva <http://www.ciudadseva.com/textos/teoria/opin/poe01.htm>
- PROPP, Vladimir, *Morphologie du conte* (trad. del ruso), Paris, Gallimard, 1970 [Existe traducción alemana].
- PUPO WALKER, Enrique, *El cuento hispanoamericano*, Madrid, Castalia, 1995.
- Teoría e interpretación del cuento* (eds. Peter Fröhlicher & Georges Güntert), Berna, Peter Lang, 1995.
- Teorías de lo fantástico* (ed. D. Roas), Madrid, ArcoLibros, 2001.
- VALCÁRCEL, Eva (ed.), *El cuento hispanoamericano del siglo XX. Teoría y práctica*, La Coruña, Universidade da Coruña, 1997.
- Arte de narrar. Disponible en Ciudadseva, en línea: <http://www.ciudadseva.com/textos/teoria/sobre.htm>

## BA-Hauptstudium

Kurs: Vorlesung Literaturwissenschaft

**El *Quijote* dentro de la historia de la novela española: estructura, personajes, temas y recepción.**

Miércoles 12.15 - 13.45, 3 ECTS

Dr. Natalia Fernández

Como pequeño homenaje al centenario de la publicación de la segunda parte del *Quijote* en 1615, en este curso se propone un análisis detallado, aunque no exhaustivo, del clásico universal de Miguel de Cervantes. En consonancia con el planteamiento del título, la obra se abordará desde varias perspectivas fundamentales y profundamente interrelacionadas: su significación dentro de la historia de la literatura, los componentes temáticos y estructurales que la caracterizan y la identificación de los valores estéticos que la convierten en una obra de arte. Se analizará, por tanto, la relación del *Quijote* con la narrativa anterior, y su papel en el nacimiento de la novela para pasar luego a la reflexión sobre algunas de sus apasionantes claves compositivas —el juego metaliterario, los niveles de ficción, la teatralidad—; y sobre las inagotables posibilidades interpretativas de las personalidades de Don Quijote y Sancho, la relación entre ellos, los juegos locura-cordura, realismo-idealismo, y su evolución como personajes. Al final, se revisarán algunos planteamientos básicos en torno a la recepción del *Quijote*, desde su tiempo hasta el nuestro, con el objetivo de fomentar la reflexión crítica. Las clases combinarán las explicaciones teóricas con la lectura y comentario de algunos fragmentos significativos.

**Se invita a los estudiantes a leer la novela antes del comienzo del curso.**

### Lecturas obligatorias

Cervantes, Miguel de, *Don Quijote de la Mancha*, ed. Alberto Blecua, Madrid, Austral.

## Evaluación

Se realizará una prueba escrita que incluirá cuestiones teóricas sobre los aspectos tratados a lo largo del curso, y el comentario de un fragmento de la novela.

## Bibliografía complementaria

- Casalduero, Joaquín, *Sentido y forma del Quijote*, Madrid, Ínsula, 1975.
- Darío, Rubén, *Don Quijote no puede ni debe morir (páginas cervantinas)*, Madrid, Iberoamericana, 2005.
- Eisenberg, Daniel, *La interpretación cervantina del Quijote*, Madrid, Compañía Literaria, 1995.
- Ferreras, Juan Ignacio, *La estructura paródica del Quijote*, Madrid, Taurus, 1982.
- García Sánchez, Jesús, *Visiones del Quijote desde la crisis española de fin de siglo*, Madrid, Visor, 2005.
- Gutiérrez Márquez, Ana (coord.), *Tres mitos españoles: La Celestina, Don Quijote, Don Juan*, Madrid, Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 2004.
- Maeztu, Ramiro de, *Don Quijote, Don Juan y La Celestina: ensayos en simpatía*, Madrid, Espasa-Calpe, 1968.
- Orozco Díaz, Emilio, *Cervantes y la novela del Barroco*, Granada, Universidad de Granada, 1992.
- Rico, Francisco, *El texto del Quijote*, Valladolid, CECE, 2005.
- Unamuno, Miguel de, *Vida de don Quijote y Sancho*, Madrid, Cátedra, 1988.
- Vidal, César, *Enciclopedia del Quijote*, Barcelona, Planeta, 1999.
- Zimic, Stanislav, *Los cuentos y novelas del Quijote*, Madrid, Iberoamericana, 1998.

Kurs: Seminar Literaturwissenschaft (España)

### **Juan Eduardo Zúñiga: memoria y fábula en la trilogía cuentística de la Guerra Civil**

Martes, 14.15-15.45, 6 ECTS

Prof. Dr. Bénédicte Vauthier

## Objetivo y programa

En 1980, 1989 y 2003, Juan Eduardo Zúñiga (1929), publicó los volúmenes de cuentos *Largo noviembre de Madrid*, *La tierra será un paraíso* y, finalmente, *Capital de la gloria*, rápidamente considerados por la crítica como una *trilogía sobre la guerra civil*, lo que viene a corroborar el título definitivo que el autor ha dado a la recopilación y reedición (aumentada) de los tres volúmenes (Galaxia Gutenberg, 2011). Se recalca así, de forma explícita, toda la importancia de un “acontecimiento” que para Zúñiga ha sido “el más importante del siglo XX y de ahí su importancia en la mayoría de [sus] libros de ficción”.

Después de situar la producción cuentística de Zúñiga en la historia del cuento español, por un lado, en la tradición literaria de relatos sobre la guerra civil, por otro (Max Aub, F. Ayala, R. Sender...), nos iremos centrando en el análisis de cada uno de los cuentos y en lo que hace la especificidad de cada uno de los volúmenes de la trilogía con vistas a destacar lo propio de una verdadera poética de autor.

En estas obras, que abordan no solo la contienda, sino también los efectos que la misma tuvo en la población civil, intentaremos destacar los motivos y símbolos que vertebran la obra generando lo que Prados califica de “visión coral y dialéctica del conjunto”.

### **Lecturas obligatorias**

Juan Eduardo Zúñiga, *Largo noviembre de Madrid, La tierra será un paraíso, Capital de la gloria* [Trilogía], Madrid, Cátedra, 2007, ISBN 9788437623870

### **Evaluación**

Evaluación continua a lo largo del seminario (preparación y presentación de los textos teóricos y ensayísticos), ponencia y trabajo escrito.

### **Bibliografía orientativa**

AA.VV., “Juan Eduardo Zúñiga. Memoria y fábula (Homenaje)” (coord. Luis Beltrán Almería), *Quimera*, 227, 2003, págs. 10-44.

AA.VV., “Cartapacio Juan Eduardo Zúñiga”, *Turia. Revista cultural*, 109-110, 2014, págs. 165-297.

Beltrán Almería, Luis, *El simbolismo de Juan Eduardo Zúñiga*, Bellcaire d'Empordá, Vitel.la, 2008.

Prados, Isabel, “Introducción” a Juan Eduardo Zúñiga, *Largo noviembre de Madrid, La tierra será un paraíso, Capital de la gloria* [Trilogía], Madrid, Cátedra, 2007, pp. 13-92.

## Máster

Kurs: Vorlesung Literaturwissenschaft (España)

### De la “novela testimonio” a la “destrucción creadora” en la narrativa española (1950-2000)

Lunes, 16.15-17.45, 3 ECTS

Prof. Dr. Bénédicte Vauthier

#### Objetivos y programa

En “La novela española contemporánea”, emblemático artículo publicado en la revista *Libre* (1972, 2), Juan Goytisolo declara: “Mientras *El Jarama* es el broche final de un cierto tipo de novela, la conclusión magistral y definitiva de un proceso narrativo que se prolonga durante casi un siglo [...], *Tiempo de silencio* es el comienzo de una nueva etapa, una obra que abre para la novelística española todos los caminos y puertas que le cerrara *El Jarama*”. Si bien la obra de juventud de Juan Goytisolo (1931) se inscribe en la línea del realismo social o de la novela testimonio que Sánchez Ferlosio (1927) lleva a su cumbre, su obra de ruptura, constituida por la llamada “Trilogía Álvaro Mendiola”, es deudora de la “aventura discursiva” que sólo empieza en Luis Martín-Santos (1924-1964). En el marco de este curso, se estudiará la evolución de esta “novela española contemporánea” que reveló primero un eclipse de la ‘historia’ a favor del ‘discurso’, antes de dar paso a un sinfín de mutaciones discursivas ilustradas de forma ejemplar en la obra de ruptura y de madurez de Juan Goytisolo.

#### Lecturas obligatorias

Rafael Sánchez Ferlosio, *El Jarama – Destino* --- 2012 ISBN 9788423326211

Luis Martín Santos, *Tiempo de silencio*, Seix Barral --- ISBN 9788432215698

Juan Goytisolo, *Don Julián* (ed. Linda Goudvine) Madrid, Cátedra --- ISBN 9788437620527

Juan Goytisolo, *Paisajes después de la batalla* (ed. Bénédicte Vauthier) – Salamanca, Ed. Universidad de Salamanca, 2012 [**Disponible en la secretaría a precio de costo, es decir, 18 CHF**]

Además de estos cuatro textos de referencia, se leerán algunos fragmentos novelescos y ensayos literarios de Juan Goytisolo, que se pondrán en ILIAS. En el caso de Juan Goytisolo, se recomienda también la lectura (previa) de *Señas de identidad*, considerado de forma retrospectiva por el autor y por la crítica como primer volumen de una trilogía formada por *Señas de identidad*, *Don Julián* y *Juan sin tierra*

#### Examen

Examen escrito (calificado según la escala 1-6)

#### Bibliografía orientativa

Champeau, Geneviève, *Les enjeux du réalisme dans le roman sous le franquisme*, Madrid, Casa Velázquez, 1993

Dehennin, Elsa, *Del realismo español al fantástico hispanoamericano*, Ginebra, Droz, 1996.

Fernández Fernández, Luis Miguel, *El neorrealismo en la narración española de los años cincuenta*, Santiago de Compostela, Univ. de Santiago, 1992.  
Rey, Alfonso, *Construcción y sentido de Tiempo de silencio*, Madrid, Porrúa, 1977.  
Sanz Villanueva, Santos, *La novela española durante el franquismo. Itinerarios de la anormalidad*, Madrid, Gredos, 2010  
Villanueva, Dario, *El Jarama de Sánchez Ferlosio. Su estructura y significado*, Santiago de Compostela/ Kassel, Univ. de Santiago/ Ed. Reichenberger, 1993.

Kurs: Seminar Literaturwissenschaft / Kulturen und Literaturen Lateinamerikas  
**Indianismos, indigenismos: teorías, debates y prácticas literarias en América Latina (siglos XIX y XX)**

Martes 14.15-15.45, 7 ECTS

Prof. Dr. Dolores Phillipps-López

Corrientes principalmente relacionadas con el área de las literaturas andinas, 'indianismo' e 'indigenismo' designan aquí propuestas literarias que focalizan la atención en el llamado "problema del indio" (Mariátegui).

Recorriendo un "largo y accidentado proceso" (Cornejo Polar) atravesado por las políticas e ideologías de turno, sus respectivos relatos arrancan desde mediados del siglo XIX con la visión romántica del indio sea negativa (como "bárbaro"), sea idealizada y exotista (como "buen salvaje"), proceden con las visiones y propuestas socio-culturales homogeneizadoras, conciliadoras (o no), en torno a la incorporación del indio en el proyecto de nación del liberalismo positivista, alcanzando, ya a inicios del siglo XX y en clave realista, la denuncia cruda y declaradamente politizada (anticapitalista) de su marginalización, opresión y explotación, para luego modularse en un revisado y complejo proceso narrativo anti-hegemónico de apropiación, traducción y mediación entre lenguas y culturas, y de expresión de la identidad transcultural.

Desde sus diversos planteamientos y compromisos con "la cuestión indígena", los relatos indianistas y (neo)indigenistas tematizan o problematizan asimismo las cuestiones de la "otredad" (Todorov; Bartra) y de la multiculturalidad, al trasladar al campo de la ficción la representación de las cohabitaciones e interacciones conflictivas entre etnias, clases sociales, tradiciones culturales y lenguas, que se ilustran en personajes (individuos y/o colectividades) confrontados con las fracturas, polarizaciones, asimetrías que caracterizan sus respectivos contextos. Estos relatos de referente indígena son pues también un testimonio de la relación entre política y literatura en la historia de la construcción de "la nación", así como de la relación entre ideología y ficción en lo que concierne a su perfilamiento identitario y cultural.

Con ayuda de herramientas conceptuales elaboradas desde los campos de la antropología y la teoría cultural y literaria [transculturación (Ortiz; Rama); heterogeneidad (Cornejo Polar); etc.] con las que describir, analizar e interpretar las realidades multiculturales de América, el presente seminario propone el estudio de tres novelas emblemáticas de estas formaciones literarias (indianismo, indigenismo, neoindigenismo) así como de las teorías y debates que en torno a ellas se originaron, a saber:

*Aves sin nido* (1889) de Clorinda Matto de Turner (Perú), *Huasiungo* (1934) de Jorge Icaza (Ecuador) y *Los ríos profundos* (1958) de José M<sup>a</sup> Arguedas (Perú).

## Lecturas obligatorias

- ARGUEDAS, José M<sup>a</sup>. *Los ríos profundos*, pról. de Mario Vargas Llosa, Caracas, Ayacucho, 1978. [ed. disponible en PDF y en libre acceso en: "Biblioteca Ayacucho Digital": <http://www.bibliotecayacucho.gob.ve/fba/>].
- ICAZA, Jorge. *Huasipungo*, ed. de Teodosio Fernández, Madrid, Cátedra, 1994. [existe una versión de la novela en libre acceso (edición de Buenos Aires, Losada, 1960), alojada en "Biblioteca Digital Andina", con ligeros desperfectos de digitalización: <http://www.comunidadandina.org/bda/docs/EC-OC-0001.pdf> ].
- MATTO DE TURNER, Clorinda. *Aves sin nido*, pról. de Antonio Cornejo Polar y notas de Efraín Kristal, Caracas, Ayacucho, 1994. [ed. disponible en PDF y en libre acceso en: "Biblioteca Ayacucho Digital": <http://www.bibliotecayacucho.gob.ve/fba/>].

## Evaluación

Evaluación continua a lo largo del seminario (preparación y presentación de los textos teóricos y ensayísticos), ponencia y trabajo escrito.

## Bibliografía selecta

- ARGUEDAS, José M<sup>a</sup>. *La novela y el problema de la expresión literaria en el Perú* [1950], Buenos Aires, América Nueva, 1974, pp. 51-69.
- BARTRA, Roger. *El salvaje en el espejo*, México, UNAM/Era, 1992. [fragmentos].
- CORNEJO POLAR, Antonio. "La novela indigenista: un género contradictorio", *Texto crítico*, núm. 14, julio-septiembre, 1979, pp. 58-70.
- . "El indigenismo y las literaturas heterogéneas: su doble estatuto socio-cultural", *Revista de crítica literaria latinoamericana*, 7, 1978, pp. 7-21.
- . "Mestizaje, transculturación, heterogeneidad", *Revista de crítica literaria latinoamericana*, 40, 1994, pp. 363-374.
- GEERTZ, Clifford. "Desde el punto de vista del nativo: sobre la naturaleza del conocimiento antropológico", en *Conocimiento local. Ensayos sobre la interpretación de las culturas* [1983], Barcelona, Paidós, 1999, pp. 73-90.
- GONZÁLEZ PRADA, Manuel. "Discurso en el Politeama" [1888] y "Nuestros indios" [1904] en *Páginas libres. Horas de lucha*, Caracas, Ayacucho, 1985, pp. 43-48 y 332-343.
- MARIÁTEGUI, José Carlos. "El problema del indio" y "Las corrientes de hoy. El indigenismo", en *Siete ensayos de interpretación de la realidad peruana* [1928], Caracas, Ayacucho, 2007, pp. 26-38 y 277-292.
- PAOLI, Roberto / CORNEJO POLAR, Antonio: "Sobre el concepto de heterogeneidad a propósito del indigenismo literario", *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, año 6, núm. 12, 1980, pp. 257-267.
- RAMA, Ángel. "Los procesos de transculturación en la narrativa latinoamericana", *Revista de literatura hispanoamericana*, Zulia, núm. 5, 1974, pp. 9-38.
- SPIVAK, Gayatri Chakravorty. "¿Puede hablar el sujeto subalterno?", *Orbis Tertius*, año 3, núm. 6, 1998, pp. 175-235.
- TODOROV, Tzvetan. *La conquista de América: el problema del otro*, México, Siglo XXI, 1987. [fragmentos].
- VARGAS LLOSA, Mario. *La utopía arcaica. José M<sup>a</sup> Arguedas y las ficciones del indigenismo*, México, FCE, 1996. [fragmentos].

## SECCIÓN DE LINGÜÍSTICA

### BA-Propädeutikum

#### **Introducción a la metodología**

Miércoles, 10.15-11.45

**Fechas: 18.02.15, 25.02.15, 04.03.15, 11.03.15, 25.03.15, 15.04.15, 22.04.15, 29.04.15, 06.05.15, 20.05.15 (Examen)**

1 ECTS

MA Nadine Chariatte

En esta breve introducción a la metodología de la lingüística y literatura hispánicas se tratará del porqué y cómo localizar y consultar bibliografía. Asimismo, se conocerán los diferentes tipos de documentos que se suelen consultar y cómo se diferencian. Se presentarán, en colaboración con los responsables de la biblioteca de Lenguas y literaturas Románicas de nuestra universidad, diversas herramientas para la búsqueda bibliográfica, tanto en las bibliotecas de Berna, en otras bibliotecas universitarias suizas, como en bancos de datos virtuales. Además, se explicarán las normas para trabajos escritos vigentes en nuestro instituto y qué se entiende bajo *plagio*. Se pondrá especial énfasis en las distintas maneras de integrar discursos ajenos (citas directas, paráfrasis, herramientas papel y digitales, etc.) en un trabajo académico. También se referirá acerca de la presentación formal y de la estructura de trabajos escritos.

Al finalizar el curso los estudiantes:

- conocen diversas herramientas para la búsqueda bibliográfica
- entienden por qué y cómo localizar y consultar bibliografía
- saben aplicar las normas para trabajos escritos de nuestro instituto
- saben distinguir los diferentes tipos de documentos a consultar
- saben cómo evitar plagio
- saben cómo integrar discursos ajenos
- saben estructurar y presentar los trabajos escritos

#### **Evaluación**

Examen escrito en horario lectivo al finalizar el curso

Curso de libre configuración (*Wahlbereich*)

#### **Repaso de gramática II**

Jueves, 12.15-13.45, 2 ECTS (cada dos semanas)

Fecha de inicio: 19.02.2015

Prof. Dr. Yvette Bürki / Cristina Díaz Gandía

En el presente curso se reflexionará sobre el funcionamiento gramatical del español. Haremos un repaso claro y completo de las principales dificultades que ofrece el español (niveles B1-B2) con el fin de readquirir, reforzar y depurar contenidos imprescindibles para un uso apropiado del idioma en ámbitos universitarios.

Se requiere la participación activa de los/ las estudiantes, así como la realización de los ejercicios específicos de cada tema.

Se empleará material propio elaborado para el curso. Se recomienda además la lectura y/o consulta de:

**Gramáticas contrastivas alemán / español:**

MORIENA, Claudia / GENSCHOW, Karen (2007): *Grosse Lerngrammatik Spanisch*. Ismaning: Max Hueber Verlag (para español Hispanoamericano principalmente)  
BRUYNE, Jacques de (2002): *Spanische Grammatik*. Tübingen: Niemeyer [trad. Dirko-J. Gütschow]

**Manuales para la enseñanza de ELE:**

ÁLVAREZ CEDERBERG, Araceli/ CERVERA SURDEZ, Alicia (2006): *Pido la palabra 3º nivel*. México: UNAM, Centro de lenguas para extranjeros.  
CASTRO, Francisca (2001): *Uso de la gramática española. Nivel avanzado*, Madrid: Edelsa.

Al finalizar el curso el estudiante:

- tiene un grado de control gramatical que le permita escribir textos claros y detallados adecuados al campo académico
- se refiere a eventos del pasado distinguiendo los diferentes tiempos pretérito de indicativo
- produce un discurso bien estructurado con el que demostrará un uso controlado de elementos organizativos y relacionales como conectores, preposiciones y locuciones preposicionales

**Evaluación**

Se aplicará un examen global escrito que comprenderá los temas vistos en la primera (HS14) y la segunda parte del curso (FS15).

Kurs: Übung Sprachwissenschaft I

**Variedades del español**

Jueves: 10.15-11.45, 4 ECTS

Tutoría impartida por Javier García: Jueves, 12.15-13.45 (cada dos semanas)

Prof. Dr. Yvette Bürki

El español, en sus muchas manifestaciones lingüísticas y con más de 370 millones de hablantes, se extiende por varios continentes: no sólo es lengua (co)oficial de una veintena de países, sino que es utilizada como vehículo general de comunicación, rebasando fronteras políticas y nacionales.

El objetivo del curso consiste en ofrecer una panorámica sobre la situación de las distintas variedades hispanas en el mundo, así como familiarizar a los estudiantes con la terminología adecuada. Nos centraremos en la variación lingüística del español: extensión y difusión de las variedades hispanas, aspectos sociales,

sociopolíticos y situacionales. En el caso de la Península Ibérica se tratará también la situación de las otras lenguas cooficiales (catalán, gallego y vasco).

Al finalizar el curso el estudiante:

- conoce la historia de la configuración de las distintas variedades del español
- distingue las zonas dialectales fundamentales del español peninsular y americano
- reconoce y analiza los rasgos lingüísticos característicos de las variedades básicas en los niveles fonético-fonológico y morfosintáctico
- sabe realizar un comentario dialectal estructurado

### **Modalidad de evaluación**

Evaluación continua a lo largo del ejercicio y presentación escrita obligatoria de dos tareas y un dossier sobre una de las variedades tratadas en el curso.

### **Bibliografía básica:**

ECHENIQUE ELIZONDO, Ma. Teresa / SÁNCHEZ MÉNDEZ, Juan (2005): *Las lenguas de un reino. Historia lingüística hispánica*. Madrid: Gredos.

GARCÍA MOUTON, Pilar (2007): *Lenguas y dialectos de España*. 2ª edición. Madrid: Arco Libros.

KABATEK, Johannes / PUSCH, Claus D. (2009): *Spanische Sprachwissenschaft*. Tübingen:

HUALDE, José Ignacio / OLARREA, Antxon / ESCOBAR, Ana María / Travis, Cathrina E. (2010), *Introducción a la lingüística hispánica*, Cambridge: Cambridge University Press.

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2009): *La lengua española en su geografía*. Madrid: Arco Libros.

WESCH, Andreas (2001), *Grundkurs Sprachwissenschaft Spanisch*. Stuttgart: Klett.

\*Muy aconsejable para el ejercicio es el manual de Moreno Fernández (2009), que se venderá en Libromanía.

Kurs: Übung Sprachwissenschaft II  
**Introducción a la gramática textual**  
Lunes: 12.15-13.45, 4 ECTS  
Prof. Dr. Yvette Bürki

En este ejercicio se abordarán los siguientes puntos:

- El texto como producto de la comunicación
- Definición de *texto*
- Las propiedades del texto
  - Coherencia textual
  - Cohesión textual
    - a. La cohesión gramatical
    - b. La cohesión léxica
  - Géneros textuales y tradiciones discursivas
- Gramática del texto y situación enunciativa
  - Tipos de deixis

- Mecanismos fóricos de referencia
- Enunciado y Enunciación
  - Tipos de enunciados
  - Tipos de enunciación
- Conexión textual
  - Definición y tipos de conexión
- La pragmática de la enunciación
  - Enunciados implícitos
  - Funciones del lenguaje
  - Modalidad
- El contexto de enunciación y las nociones de registro

Al finalizar el curso el estudiante:

- entiende los mecanismos básicos de la comunicación
- sabe distinguir diferentes tipos de textos
- entiende cómo se construye un texto y su funcionamiento
- es capaz de redactar textos de acuerdo a la situación comunicativa

### **Modalidad de evaluación**

Evaluación continua a lo largo del ejercicio y presentación escrita obligatoria de tres tareas.

### **Bibliografía básica:**

CUENCA, María Josep (2010): *Gramática del texto*. Madrid: Arco Libros.

MARIMÓN LLORCA, Carmen (2008): *Análisis de textos en español. Teoría y Práctica*. Alicante: Universidad de Alicante.

### **BA-Hauptstudium**

Kurs: Vorlesung Sprachwissenschaft  
**Introducción a la traducción (alemán – español)**  
 Jueves, 16.15-17.45, 3 ECTS  
 Prof. Dr. Yvette Bürki

Este curso girará en torno a la traducción (alemán – español), abordándola tanto desde una perspectiva teórica como práctica. Tras una introducción a la tarea de traducir, nos centraremos en aspectos concretos que causan dificultades en la traducción del alemán al español. La segunda parte del curso está dedicada a la traducción especializada, para la que se tomará en cuenta el tipo de discurso (por ejemplo traducción literaria), el medio (por ejemplo traducción audiovisual) y aspectos socio-históricos y culturales (por ejemplo la traducción de nombres propios). En la tercera parte nos ocuparemos de las técnicas de traducción actuales utilizadas en el contexto del español como lengua extranjera en las aulas de clases. Para los bloques II y III contaremos con especialistas en estos ámbitos.

Al final del seminario el estudiante:

- Conoce los principios básicos del ejercicio de la traducción.
- Puede entender de manera diferenciada los mecanismos de la traducción dependiendo del género y del medio.
- Es capaz de analizar problemas concretos que suscita la traducción del alemán al español.
- Ha reflexionado acerca de la importancia de la aplicación de técnicas de traducción apropiadas en las clases de español como L2.

### **Modalidad de evaluación**

Examen escrito

### **Bibliografía básica**

BRUMME, Jenny (2012): *Traducir la voz ficticia*. Berlin / New York: de Gruyter

BRUMME, Jenny (2008a): *La oralidad fingida. Descripción y traducción: teatro, cómic y medios audiovisuales*. Madrid: Iberoamericana.

BRUMME, Jenny (2008b): *La oralidad fingida. Descripción y traducción: obras literarias*. Madrid: Iberoamericana.

HURTADO ALBIR, Amparo (2001): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

ROISS, SILVIA *et al.* (2011): *En las vertientes de la traducción e interpretación del/la alemán*. Berlin: Frank & Timme

SÁEZ, Danie *et al.* (2011): *Últimas tendencias en la traducción e interpretación*. Madrid: Iberoamericana.

SINNER, Carsten (2013): *Comunicación y transmisión del saber entre lenguas y culturas*. München: Peniöpe.

Kurs: Seminar Sprachwissenschaft

**Variación y cambio lingüístico**

Martes, 12.15-13.45, 6 ECTS

Prof. Dr. Yvette Bürki

Como señala Conde Silvestre (2007: 73) «Si hay un hecho indiscutible en el estudio de las lenguas vivas es que estas cambian». Cambian como respuesta una serie de hechos sociales complejos. En efecto, la variación diacrónica no es independiente de la variación social y geográfica: en particular, «la variación diacrónica es resultado de la variación social y es inconcebible sin ella» (Penny 2004: 21). Este seminario girará en torno al cambio lingüístico: su manifestación y los aspectos socio-históricos que lo condicionan en todos los niveles de la lengua: el fonético-fonológico, el morfosintáctico, el léxico y el discursivo. Dentro de los factores sociales del cambio se estudiarán: la difusión del cambio, el contacto de lenguas y variedades, las ideologías y la creación de nuevas realidades. Asimismo, se abordarán las herramientas metodológicas que pueden emplearse para el estudio del cambio lingüístico en las sociedades.

En el marco de este seminario, los estudiantes podrán profundizar en un cambio en cualquiera de los niveles de la lengua y del discurso que suscite su interés, mostrando sus condicionantes socio-históricos y las metodologías de las que se han

servido los investigadores para estudiarlo; o podrán plantear una investigación empírica propia.

Al final del seminario el estudiante:

- Entiende cómo funciona el cambio lingüístico y sus implicaciones sociales.
- Conoce las herramientas teóricas y metodológicas sobre el cambio lingüístico en Sociolingüística.
- Ha estudiado y analizado un fenómeno concreto del español desde su perspectiva diacrónica.

### **Modalidad de evaluación**

Presentación oral (40% de la nota final) y trabajo escrito (60% de la nota final).

### **Bibliografía básica**

CONDE SILVESTRE, Juan Camilo (2007): *Sociolingüística histórica*. Madrid: Gredos.

LABOV, William (1972): *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

LABOV, William (1994): *Principles of Linguistic Change*. Vols I y II. Oxford: Blackwell.

MILROY, James / MILROY, Lesley (1985): «Linguistic Change, social Network and Speaker Innovation», *Journal of Linguistics* 21, 339-384.

MILROY, James / MILROY, Lesley (1991): *Authority in Language: Investigating Language Prescription and Standardization*. 2ª ed. London: Routledge.

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2005): *Historia social de las lenguas de España*. Barcelona: Ariel.

PENNY, Ralph (2000): *Variación y cambio en español*. Madrid: Gredos.

## Máster

Kurs: Vorlesung Sprachwissenschaft <b>Introducción a la traducción (alemán – español)</b> Jueves, 16.15-17.45, 3 ECTS Prof. Dr. Yvette Bürki
---

Este curso girará en torno a la traducción (alemán – español), abordándola tanto desde una perspectiva teórica como práctica. Tras una introducción a la tarea de traducir, nos centraremos en aspectos concretos que causan dificultades en la traducción del alemán al español. La segunda parte del curso está dedicada a la traducción especializada, para la que se tomará en cuenta el tipo de discurso (por ejemplo traducción literaria), el medio (por ejemplo traducción audiovisual) y aspectos socio-históricos y culturales (por ejemplo la traducción de nombres propios). En la tercera parte nos ocuparemos de las técnicas de traducción actuales utilizadas en el contexto del español como lengua extranjera en las aulas de clases. Para los bloques II y III contaremos con especialistas en estos ámbitos.

Al final del seminario el estudiante:

- Conoce los principios básicos del ejercicio de la traducción.
- Puede entender de manera diferenciada los mecanismos de la traducción dependiendo del género y del medio.
- Es capaz de analizar problemas concretos que suscita la traducción del alemán al español.
- Ha reflexionado acerca de la importancia de la aplicación de técnicas de traducción apropiadas en las clases de español como L2.

### Modalidad de evaluación

Examen escrito

### Bibliografía básica

BRUMME, Jenny (2012): *Traducir la voz ficticia*. Berlin / New York: de Gruyter

BRUMME, Jenny (2008a): *La oralidad fingida. Descripción y traducción: teatro, cómic y medios audiovisuales*. Madrid: Iberoamericana.

BRUMME, Jenny (2008b): *La oralidad fingida. Descripción y traducción: obras literarias*. Madrid: Iberoamericana.

HURTADO ALBIR, Amparo (2001): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

ROISS, SILVIA *et al.* (2011): *En las vertientes de la traducción e interpretación del/al alemán*. Berlin: Frank & Timme

SÁEZ, Danie *et al.* (2011): *Últimas tendencias en la traducción e interpretación*. Madrid: Iberoamericana.

SINNER, Carsten (2013): *Comunicación y transmisión del saber entre lenguas y culturas*. München: Peníope.

Kurs: Seminar Sprachwissenschaft

**Variación y cambio lingüístico**

Martes, 12.15-13.45, 7 ECTS

Prof. Dr. Yvette Bürki

Como señala Conde Silvestre (2007: 73) «Si hay un hecho indiscutible en el estudio de las lenguas vivas es que estas cambian». Y cambian como respuesta una serie de hechos sociales complejos. En efecto, la variación diacrónica no es independiente de la variación social y geográfica: en particular, «la variación diacrónica es resultado de la variación social y es inconcebible sin ella» (Penny 2004: 21). Este seminario girará en torno al cambio lingüístico: su expresión y los aspectos socio-históricos que lo condicionan en todos los niveles de la lengua: el fonético-fonológico, el morfosintáctico, el léxico y el discursivo. Dentro de los factores sociales del cambio se estudiarán: la difusión del cambio, el contacto de lenguas y variedades, las ideologías y la creación de nuevas realidades. Asimismo, se abordarán las herramientas metodológicas que pueden emplearse para el estudio del cambio lingüístico en las sociedades.

En el marco de este seminario, los estudiantes podrán profundizar en un cambio en cualquiera de los niveles de la lengua y del discurso que suscite su interés, mostrando sus condicionantes socio-históricos y las metodologías de las que se han servido los investigadores para estudiarlo o podrán plantear una investigación empírica propia.

Al final del seminario el estudiante:

- Entiende cómo funciona el cambio lingüístico y sus implicaciones sociales.
- Conoce las herramientas teóricas y metodológicas sobre el cambio lingüístico en Sociolingüística.
- Ha estudiado y analizado un fenómeno concreto del español desde su perspectiva diacrónica.

**Modalidad de evaluación**

Presentación oral (40% de la nota final) y trabajo escrito (60% de la nota final).

**Bibliografía básica**

CONDE SILVESTRE, Juan Camilo (2007): *Sociolingüística histórica*. Madrid: Gredos.

LABOV, William (1972): *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

LABOV, William (1994): *Principles of Linguistic Change*. Vols I y II. Oxford: Blackwell.

MILROY, James / MILROY, Lesley (1985): «Linguistic Change, social Network and Speaker Innovation», *Journal of Linguistics* 21, 339-384.

MILROY, James / MILROY, Lesley (1991): *Authority in Language: Investigating Language Prescription and Standardization*. 2ª ed. London: Routledge.

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2005): *Historia social de las lenguas de España*. Barcelona: Ariel.

PENNY, Ralph (2000): *Variación y cambio en español*. Madrid: Gredos.

## OFERTA DE MÁSTER EN LOS “FAKULTÄRE ZENTREN”

### Literatura

El Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas contribuye con una sección propia (*Literaturen und Kulturen Lateinamerikas*) al Máster en Estudios Latinoamericanos (*Lateinamerikastudien*, LAS) del *Center for Global Studies*. Los cursos de literatura están abiertos para estudiantes de MA del Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas. Véanse programas *supra*.

### Lingüística

El Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas está asociado al *Center for the Studies in Language and Society* que ofrece la posibilidad de cursar un programa de Máster en sociolingüística en Minor de 30 ECTS. Requisito para obtener el MA es absolver cursos en dos institutos vinculados al centro que ofrezcan un programa de lingüística. Para mayor información véase el programa de estudios del CSLS:

[http://www.csls.unibe.ch/content/masterprogramm/index\\_ger.html](http://www.csls.unibe.ch/content/masterprogramm/index_ger.html)

### CSLS-Ringvorlesung: Hip Hop

Docente: Martin Reisigl

Lunes, 16.-15-18.00, 3 ECTS

Hip Hop steht für eine aus der afroamerikanischen Bürgerrechtsbewegung hervorgegangene internationale Musikrichtung und (jugend)kulturelle Bewegung. Sie umfasst als zentrale Elemente Rap, Deejaying (Auflegen und Scratching von Schallplatten), Beatboxing, Breakdance und Graffiti. Insofern ist sie eine semiotisch multimodale und multimediale Kommunikationsform. Um ihrem Facettenreichtum als Gegenkultur ebenso wie Mainstream aus einer interdisziplinären Perspektive nachzuspüren, findet im Frühjahrssemester 2015 eine auf die Initiative von Studierenden am Institut für Germanistik der Universität Bern zurückgehende Ringvorlesung statt. Sie gestaltet sich als „Cypher-Vorlesung“. Engl. cypher bezeichnet im Hip Hop den Kreis, in dem gemeinsam getanzt, gerappt oder musiziert wird. Analog soll die Ringvorlesung als Arena fungieren, in der wissenschaftliche Zugänge und alltagspraktische Binnenperspektiven aufeinandertreffen und der Forschungsgegenstand disziplinär, theoretisch, methodisch triangulierend eingekreist wird.

Die Vorträge behandeln die Hip Hop-Kultur und ihre Elemente aus einer kultur- und medienwissenschaftlichen, soziologischen, tanzwissenschaftlichen, musikwissenschaftlichen, literaturwissenschaftlichen und linguistischen Werte. In die linguistische Betrachtung werden vor allem Forschungen aus der Soziolinguistik und Soziosemiotik, Diskursanalyse, Pragmatik und Konversations- sowie Gesprächsanalyse einbezogen. Zu den Vorlesungen der Wissenschaftler\_innen werden immer wieder Expert\_innen aus der Praxis des Hip Hop als Gäste eingeladen. Sie bringen ihre lebensweltliche Perspektive in die Diskussion ein. Ziel der Ringvorlesung ist es, Studierenden der Germanistik und aller anderen mit dem Center for the Study of Language and Society (CSLS) kooperierenden Institute sowie Studierenden der Theaterwissenschaft (insbesondere Tanzwissenschaft), Musikwissenschaft und Soziologie der Universität Bern die Gelegenheit zu bieten,

sich auf theoretisch, methodisch und praktisch vielfältige Weise mit dem komplexen Phänomen Hip Hop auseinandersetzen und gegebenenfalls auch Anknüpfungspunkte für eigene Forschungsprojekte zu finden. Zugleich soll die Vorlesung als Forum fungieren, das den Austausch zwischen Praktiker\_innen der Hip Hop-Kultur und Wissenschaftler\_innen fördert.

## Literatura

- Androutsopoulos, Jannis (2010): Multilingualism, Ethnicity and Genre in Germany's Migrant Hip Hop. In: Terkourafi, Marina (Hrsg.): The Languages of Global Hip Hop. London: Continuum. 19-43.
- Androutsopoulos, Jannis (2003): HipHop und Sprache: Vertikale Intertextualität und die drei Sphären der Popkultur. In: Androutsopoulos, Jannis (Hrsg.): HipHop: Globale Kultur – lokale Praktiken. Bielefeld: transcript Verlag. 111-136.
- Bukop, Marie-Louise, Hüpper, Dagmar (2012): Geschlechterkonstruktionen im deutschsprachigen Porno-Rap. In: Günthner, Susanne, Hüpper, Dagmar, Spiess, Constanze, (Hrsg.): Genderlinguistik. Sprachliche Konstruktionen von Geschlechtsidentität. Berlin, Boston: de Gruyter. 159-194.
- Diaz-Bone, Rainer (2010): Kulturwelt, Diskurs und Lebensstil. Eine diskurstheoretische Erweiterung der Bourdieuschen Distinktionstheorie. 2., erweiterte Auflage. Wiesbaden: VS-Verlag.
- Edwards, Paul (2009): How to Rap. The Art and Science of the Hip-Hop MC. Chicago: Chicago Review Press.
- Hürlimann, Aron (2013): Multimodale Analyse eines Rap-Battles. Bachelor-Arbeit am Institut für Germanistik der Universität Bern. Bern: unveröffentlichte Arbeit (siehe auch: Bonker-Inferno 3 unter: <http://www.kulturteil.ch/2014/%C2%ABkameracheck-action%C2%BB/>).
- Kimminich, Eva (2014): Dialogizität im Rap. In: Meier, Simon/ Rellstab, Daniel H./ Schiewer, Gesine L. (Hrsg.): Dialog und (Inter)Kulturalität. Theorien, Konzepte, empirische Befunde. Tübingen: Narr Verlag. 197-216.
- Kimminich, Eva (2013): Diskurs als Handlungsraum – Rap und seine metrischen, rhetorischen und narrativen Strategien. In: Große, Sybille, Hennemann, Anja, Plötner, Kathleen, Wagner, Stefanie (Hrsg.): Angewandte Linguistik. Zwischen Theorien, Konzepten und der Beschreibung sprachlicher Äußerungen. Frankfurt a.M. u.a.: Peter Lang. 187-201.
- Kimminich, Eva (2010): HipHop B-Boys Tanz und Körperbilder. In: Richard, Birgit, Krüger, Heinz-Hermann (Hrsg.): inter\_cool 3.0. Jugendliche Bild- und Medienwelten. Ein Kompendium zur aktuellen Jugendkulturforschung. München: Fink. 81- 97.  
[http://www.unipotsdam.de/romanistik/kimminich/download/Aufsatz\\_in\\_Inter-Cool\\_3.0.pdf](http://www.unipotsdam.de/romanistik/kimminich/download/Aufsatz_in_Inter-Cool_3.0.pdf)
- Klein, Gabriele, Malte, Friedrich (2003): Is this real? Die Kultur des HipHop. Frankfurt a.M.: Suhrkamp.
- KRS-ONE (2009): The Gospel of Hip Hop: First Instrument. Brooklyn, New York: powerHouse books.
- Rode, Dorit (2006): Breaking, Popping, Locking: Tanzformen der HipHop-Kultur. 2. unveränd. Aufl. Marburg: Textum-Verlag.
- Rose, Tricia (1994): Black Noise: Rap Music and Black Culture in Contemporary America. Hanover, N.H.: Wesleyan University Press.
- RZA, The (2005): The Wu-Tang Manual. New York: Riverhead Books.

- Schaefer-Wiery, Susanne, Siegl, Norbert (Hrsg.) (2012): Der Graffiti-Reader. Essays internationaler Expertenzum Kulturphänomen Graffiti und ein ausgewählter Bildteil aus der „Graffiti-Dokumentation Europa“. Aktualisierte und überarbeitete Neuauflage 2009, Reprint 2012. Wien: graffiti edition.
- Streeck, Jürgen, henderson, Douglas (2010): Das Handwerk des Hip-Hop. Freestyle als körperliche Praxis. In: Wulf, Christoph, Fischer-Lichte, Erika (Hrsg.): Gesten: Inszenierung, Aufführung und Praxis. München: Fink. 180-208.
- Werner, Florian (2007): Rapocalypse. Der Anfang des Rap und das Ende der Welt. Bielefeld: transcript.

## **OFERTA DE CURSOS EN “DIGITAL HUMANITIES”**

El instituto de español desea llamar la atención de los estudiantes sobre una nueva oferta de cursos en « Digital Humanities » que se imparte por segunda vez este año en la Universidad de Berna. Estas asignaturas se imparten en inglés (Prof. Dr. Tara Andrews) y pueden ser elegidas en el marco de las asignaturas que tienen que cursar en el Wahlbereich (nivel BA) o como “freiwillige Ersatzleistungen”. El número de plazas está limitado, razón por la cual se invita a los estudiantes interesados a que no tarden en matricularse en KSL. En caso de problemas a la hora de matricularse, pónganse en contacto con la señora Agnes Roth, agnes.roth@kps.unibe.ch secretaria del Instituto de filología clásica y filosofía antigua.

### **Management of Digital Research Data**

Mondays 10:15-12:00

Group Laboratory, 3 ECTS

Language of instruction: English

The first stage of almost any digital humanities project is to collect and organize the data that will be studied; this might be texts, images, spreadsheets, or any other collection of information and resources. In this class we will focus on the management, organization, and modeling of the digital data we collect. The lessons will cover how to process and access flat-file formats such as Excel and CSV, how to build tabular data up into a relational database, alternative database solutions such as XML databases for projects that make heavy use of XML encodings such as that of the TEI, and data storage and modeling with the use of graph databases. Students will gain experience with Python programming over the course of the term, although no prior knowledge of Python is necessary. Students will need to bring their own laptop computers to each session.

### **Tools and Techniques for Digital Humanities**

Wednesdays 10:15-12:00

Group Laboratory, 3 ECTS

Language of instruction: English

This course is a practicum, open to students at all levels, for experimentation with tools and techniques that can be applied to various research questions and academic practices within the digital humanities. Through hands-on sessions using their own computer environments, students will gain experience with software for managing citations and bibliography; techniques for text transcription, markup, and processing; basic statistical analysis; regular expressions for complex data retrieval; and other topics pertaining to the needs and interests of the students. The course will also provide an introduction to the Python programming language, through which many of the tools and techniques will be explored. Students will need to bring their own laptop computers to each session.

## CALENDARIO DE EXÁMENES

El calendario de exámenes para los cursos impartidos en el Instituto se establece de la manera siguiente:

- Los cursos del HS se evaluarán en la primera quincena del mes de febrero, antes del inicio del FS.
- Los cursos del FS se evaluarán en la segunda semana del mes de septiembre, antes del inicio del HS.

Para poder presentarse a los exámenes (oral y escrito), los estudiantes deben formalizar previamente su inscripción al curso y registrarse en KSL (Kernsystem Lehre) en los plazos fijados por el Instituto.

### Fechas: FS 2015

Tipo de curso	Cierre de inscripción	Fecha de examen	Fecha de entrega de trabajos
<i>Vorlesungen</i>	31.07.2015	7.-10.09.2015	–
Seminarios	31.07.2015	–	15.08.2015

**¡La inscripción en KSL es obligatoria!**

## CURSOS BENEFRI ABIERTOS A LOS ESTUDIANTES DE BERNA

BENEFRI es un convenio de colaboración firmado en 1993 entre las Universidades de Berna, Neuchâtel y Friburgo. El objetivo principal de este acuerdo es la coordinación de la formación entre las tres universidades para llegar, de este modo, a una mayor oferta académica.

Las pautas generales que regulan la movilidad de los estudiantes de la Universidad de Berna se pueden consultar en la página central: “Mobilitätsstudierende von anderen Universitäten – Incoming”: [http://www.imd.unibe.ch/mobilitaet\\_in.htm#3](http://www.imd.unibe.ch/mobilitaet_in.htm#3). También encontrarán ahí la información y los formularios para la devolución de gastos generados por sus desplazamientos (Rückerstattungsformular).

En el marco del convenio BENEFRI, los estudiantes del “Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas” de la Universidad de Berna pueden asistir a cursos ofertados en los institutos de español de las Universidades de Friburgo y Neuchâtel que no se imparten en Berna y presentar ahí los exámenes de las asignaturas cursadas.

Con vistas a hacer más fácil la elección, cada semestre, se pondrá a disposición del estudiante una lista de cursos de BA y MA impartidos en las Universidades de Friburgo y de Neuchâtel que pueden ser elegidos por los estudiantes de la Universidad de Berna para complementar su formación en Lingüística y en Literatura. Los estudiantes que deseen optar por uno de estos cursos **tendrán que consultar previamente a los responsables de las secciones de lingüística y literatura para poder conseguir el reconocimiento de una equivalencia.**

Las pautas que rigen estas equivalencias son las siguientes: elegir un curso que presente las mismas características que las de la Universidad de Berna: seminario por seminario, *Vorlesung* por *Vorlesung*, Lingüística por Lingüística y Literatura por Literatura.

En el marco de los créditos de “libre elección” (*Wahlbereich*), se contemplará la participación en coloquios, seminarios, jornadas celebrados de forma puntual en las Universidades de Friburgo y Neuchâtel (reconocimiento de 2 o 3 ECTS). Una vez conseguida la aprobación por parte del Instituto de español en Berna, el estudiante firmará un parte de presencia en la universidad de acogida que acredite su participación a lo largo del acto.

Responsable BENEFRI del Instituto de Lengua y Literaturas españolas de la Universidad de Berna: Prof. Dr. Yvette Bürki [yvette.buerki@rom.unibe.ch](mailto:yvette.buerki@rom.unibe.ch)

### Universidad de Friburgo

#### Literatura

BA VL: Curso de Literatura de la Edad Media II: La épica hispánica

Prof. Dr. Hugo Bizzarri

Lunes 10.00-12.00

#### Lingüística

BA-MA VL: Curso de Lingüística / Dialectología: Lingüística contrastiva España / América

Prof. Dr. Mariela de la Torre

Lunes 13.00 -15.00

MA SEM: Seminario de Historia de la Lengua (orígenes-siglo XV): La edición de textos  
Prof. Dr. Hugo Bizzarri  
Jueves 10.00 -12.00

## EL INTERCAMBIO SEMP (ERASMUS)

### Impresiones de una estudiante de Erasmus:

“Disfruté mucho de mi estancia en España. Conocí un montón de gente simpática y me sentí muy a gusto en Granada. Me sumergí en una cultura en gran parte desconocida. Pude mejorar mis conocimientos del español, pero también las relaciones sociales fueron muy importantes. Estoy muy contenta de haber decidido ir a Granada y estoy segura de que nunca olvidaré la estancia en Andalucía.

Recomiendo muy especialmente hacer un intercambio Erasmus porque con poco esfuerzo se puede vivir una experiencia única.”

Hanna Schuerch, Granada, semestre de otoño 2010

En la Oficina internacional de la universidad de Berna encuentras más descripciones y consejos prácticos (en alemán).

Se recomienda vivamente realizar una estancia en una universidad española mediante el programa Swiss-European Mobility Programme SEMP (Erasmus). Nuestro Instituto dispone de convenios SEMP (Erasmus) con las siguientes Universidades: Badajoz, Universidad Autónoma de Barcelona, Burdeos, Córdoba, Granada, Universidad Autónoma de Madrid, Málaga Murcia, Salamanca, Santiago de Compostela, Sevilla, Würzburg y Zaragoza. Si estás interesado/a, puedes ponerte en contacto con nuestra coordinadora de intercambios, la Prof. Natalia Fernández. Además encuentras informaciones en la página de la Oficina internacional de la Universidad de Berna.

También existen acuerdos con universidades no europeas. Para más información acerca de una estancia en países fuera de Europa, ponte en contacto también con la Oficina internacional y con tu docente.

Independientemente de los cursos universitarios seguidos en un país hispanohablante (p.ej. mediante los convenios Erasmus), una estancia en el extranjero de 6 meses (BA Major) o 3 meses (BA Minor) forma parte del plan de estudios de nuestro instituto. El intercambio de Erasmus en una Universidad española puede convalidarse como estancia.

Se adjudicarán 6 ECTS (Major) o 3 ECTS (Minor) al entregarse un informe sobre la estancia Erasmus / estancia lingüística (véanse las pautas para el informe). Cada año se premiarán los dos mejores informes (descúbralos en línea). Los/las estudiantes que provienen de un país hispanohablante o son titulares del diploma C1 del DELE pueden solicitar la dispensación de la estancia en el extranjero. En tal caso, deben participar en otro/s curso/s para obtener los 3 o 6 ECTS, como se indica en el plan de estudios.



## Desarrollo

El plazo de entrega de la solicitud para una estancia planeada en el **HS 2015** y en el **FS 2016** es el **01.03.2015**.



Recibirás la primera información acerca de las estancias SEMP (Erasmus) al inicio del curso (*Tag des Studienbeginns*) y el día del “Brindis Erasmus”, día de encuentro informal entre estudiantes IN/OUT que tendrá lugar antes de las fiestas de Navidad. Si quieres aprovechar la posibilidad de realizar una estancia SEMP (Erasmus), no olvides entregar la solicitud antes del 01.03.2015 (para el HS 15 y el FS 16) a la Prof. Natalia Fernández. Antes de irte es necesario consultar a los profesores de lingüística y literatura para ver qué cursos se pueden convalidar y rellenar el contrato de cursos, que puedes descargar en la Oficina internacional de la universidad de Berna. Como cada país tiene una oferta de cursos específicos (por ejemplo, en Berna, reparto de las clases entre Vorlesung, de 3 ECTS y Seminar, de 6 ECTS), las equivalencias entre las asignaturas seguidas en el extranjero y las ofrecidas en Berna se realizarán sobre la base del contenido de la asignatura, las exigencias docentes y el tipo de examen (no sobre la base de un número de ECTS). Por lo menos, un seminario de literatura y otro de lingüística han de realizarse en la Universidad de Berna.

La persona de contacto y responsable para las cuestiones acerca de SEMP (Erasmus) del Instituto de lengua y literaturas hispánicas es Dr. Natalia Fernández ([natalia.fernandez@rom.unibe.ch](mailto:natalia.fernandez@rom.unibe.ch))

### Páginas importantes:

Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas:  
<http://www.espanol.unibe.ch>

Oficina internacional de la Universidad de Berna:  
<http://www.int.unibe.ch>

Informaciones oficiales de la UE:  
[http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-programme/doc80\\_de.htm](http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-programme/doc80_de.htm)

Nota: En caso de cualquier duda con referencia a las determinaciones políticas actuales, favor de contactar a la Oficina Internacional de la Universidad de Berna.

## **PAUTAS PARA LA PRESENTACIÓN DEL INFORME SOBRE LA ESTANCIA EN UN PAÍS HISPANOHABLANTE PARA SU APROVECHAMIENTO LINGÜÍSTICO**

Independientemente de los cursos universitarios seguidos en España, para los que se puede solicitar convalidación de cursos equivalentes en Berna (previo acuerdo de los/ las docentes), la estancia en el extranjero (ej. Erasmus) se convalidará con 3 ECTS (por 3 meses) y 6 ECTS (por 6 meses) si se presenta una credencial que certifique la estancia en el extranjero (diplomas de academias de lengua, certificados universitarios, contrato de trabajo, etc.) y si se entrega un informe que cumple con los siguientes requisitos:

### **1. Aspectos formales y lingüísticos:**

El trabajo ha de ser redactado en una lengua correcta y conforme a las prescripciones normativas (ortografía y gramática) de la RAE.

Para una estancia de 3 meses, el informe deberá tener una extensión de 5 páginas, y para la estancia de 6 meses, se pedirá una extensión de 8-10 páginas.

### **2. Aspectos temáticos**

El trabajo tendrá un carácter ensayístico y desarrollará una reflexión sobre una experiencia de carácter personal vivida durante la estancia. Para ello, será imprescindible la consulta de 5 a 10 artículos de prensa, relacionados con uno de los temas elegidos, que deberán citarse convenientemente. Al final del año académico, dos trabajos seleccionados recibirán un premio.

### **3. Criterios de preselección**

De todos los informes recibidos se realizará una selección previa por parte del cuerpo docente del Instituto de Lenguas y Literaturas Hispánicas, tanto del área de Lingüística como de Literatura. Los criterios que se tendrán en cuenta serán los siguientes:

- a) Adecuación a los criterios temáticos y bibliográficos (véanse supra)
- b) Lengua y estilo.
- c) Originalidad.
- d) Grado de reflexión personal.

### **4. Atribución del premio**

El jurado estará compuesto por los estudiantes autores de los informes que hubieran resultado seleccionados en el curso anterior. Si por alguna razón estos estudiantes no pudieran participar en el proceso, se seleccionaría a otros estudiantes que hubieran realizado la estancia y que manifiesten su disponibilidad.

Los miembros del jurado seleccionarán dos trabajos, a los que se les concederá respectivamente el primero y el segundo premio. Además, se publicará una versión en línea corregida por los autores en la página web del Instituto.

La decisión final del jurado será comunicada a todos los candidatos y estudiantes durante el brindis Erasmus del año correspondiente.

#### 5. Plazos de entrega

Si la estancia se ha realizado durante el HS, el plazo para la entrega del informe será el 1 de mayo del semestre siguiente. Si la estancia ha tenido lugar durante el FS o durante el verano (junio-septiembre), el plazo para la entrega del informe será el 15 de septiembre del mismo año. **No se contemplarán ni se convalidarán trabajos entregados fuera de estas fechas.** En casos excepcionales de estancias fragmentadas, habrá que ponerse en contacto previamente con el/ la docente y se entregará un informe breve después de cada estancia.

<b>Estancia</b>	<b>Plazo para la entrega del informe</b>
HS	1 de mayo del semestre siguiente
FS o verano (junio-septiembre)	15 de septiembre del mismo año

#### 4. Calificación

El informe se calificará con *bestanden/ nicht bestanden*

Actualizado en noviembre de 2014  
Entrada en vigor para el curso 2014/2015

## PAUTAS PARA PRESENTARSE A LOS EXÁMENES ESCRITOS Y ORALES DE BACHELOR Y A LOS EXÁMENES ESCRITOS DE MASTER

### 1. Evaluación en la materia dominante (*dominante Richtung*): trabajo escrito de Bachelor y de Master

Los temas, la metodología y el corpus de los trabajos de Bachelor y de Master se elegirán en función de las especialidades del Instituto de Lengua y Literaturas hispánicas de la Universidad de Berna:

1. Literatura española de la Edad Media y siglos de Oro, literatura española contemporánea, literatura hispanoamericana
2. Lingüística: análisis textual y discursivo, sociolingüística

La propuesta del estudiante deberá ser aprobada por los docentes responsables de las materias antes de que se inicie la fase de investigación. Por ello, se ruega a los estudiantes que tomen contacto con el/la docente en cuanto tengan una propuesta de estudio y dentro de los plazos preestablecidos.

En ningún caso la memoria de Master será una mera amplificación del trabajo de Bachelor. El estudiante elegirá temáticas o corpus distintos para los dos trabajos.

El trabajo se redactará conforme a las normas de redacción del Instituto y el estudiante entregará tanto una copia impresa como digital.

### 2. Evaluación en la materia complementaria (*Ergänzungsrichtung* lingüística o literatura): examen oral

El estudio de Bachelor concluirá con un examen oral en la materia complementaria (*Ergänzungsrichtung*). Para la conclusión del Master no se requiere examen oral en la materia complementaria.

El estudiante solo podrá presentarse al examen oral de Bachelor cuando haya entregado el trabajo escrito de Bachelor en su materia dominante (*dominante Richtung*).

El examen tiene una duración de entre 20 y 30 minutos.

Para sus efectos, cada estudiante acudirá además 20 minutos antes de la hora establecida para preparar las dos preguntas que recibirá sobre los temas propuestos.

### Selección de temas y lista bibliográfica

Cada estudiante enviará al/a la profesora examinador/a en el plazo preestablecido la propuesta de temas para el examen. Los docentes acusarán recibo, realizarán modificaciones en caso necesario y confirmarán su aceptación.

*Ergänzungsrichtung* Lingüística:

Para el examen oral de BA en Lingüística Hispánica que han de rendir los estudiantes con Literatura como materia principal (*Schwerpunktfach*) se elegirán dos de entre tres ámbitos de la Lingüística: **a) Variación diatópica y diacrónica; b) Variación sociolingüística; c) Discurso y pragmática.** Las lecturas de cada una de estas áreas temáticas son de **carácter obligatorio.** El **tercer tema se elegirá**

**libremente** de acuerdo con los intereses del(a) estudiante. Para dicho tema, se exige un mínimo de **cuatro referencias bibliográficas** que el(a) estudiante tendrá que enviar **con un mes de anticipación** a la docente para su revisión y aprobación. Junto con el tema optativo y la lista bibliográfica, el(a) estudiante informará a la docente de los temas elegidos en el marco de la bibliografía obligatoria.

### 1. Variación diatópica y diacrónica

PENNY, Ralph (2004): *Variación y cambio lingüístico en Español*. Madrid: Gredos. (libro completo).

ALVAR LÓPEZ, Manuel (2004): «¿Existe el dialecto andaluz?», en. M. Alvar: *Estudios sobre las hablas meridionales*. Granada: Universidad, 25-42.

GARCÍA MOUTON, Pilar (2007): «Las disciplinas tradicionales (II). Dialectología y geolingüística», en: J. E. Gargallo / M. R. Bastardas (coords.): *Manual de lingüística románica*. Barcelona: Ariel, 319-345.

### 2. Sociolingüística

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2005): *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel. (libro completo).

CLYNE, Michael (2012): «Introduction», en: M. Clyne (ed.): *Pluricentric languages. Differing norms in different nations*. Berlin: de Gruyter, 1-10. Y: LEBSANFT, Franz

/ W. MIHATSCH / C. POLZIN-HAUMAN (2012): «Variación diatópica, normas pluricéntricas y el ideal de una norma panhispánica», en: F. Lebsanft (et al.) (eds.): *El español, ¿desde las variedades a la lengua pluricéntrica?* Madrid / Frankfurt a.M.: Iberoamericana / Vervuert, 7-18.

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2010): «El estándar y las variedades» y «La percepción del estándar», en: *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Madrid: Arco libros, 31-45.

### 3. Pragmática y análisis del discurso

REYES, Gabriela (1998): *El Abecé de la pragmática*. Madrid: Arco Libros.

ÍÑIGUEZ RUEDA, Lupicinio (2006) (ed.): «El análisis del discurso y las ciencias sociales: variedades, tradiciones y prácticas», en: L. Íñiguez Rueda (ed.): *Análisis del discurso. Manual para las ciencias sociales*. 2ª. Edición actualizada, 89-128.

FAIRCLOUGH, Norman «Critical discourse analysis», en: J. P. Gee *et al.* (2012): *The Routledge handbook of discourse analysis*. London: Routledge, 9-20.

MARTÍNEZ CAMINO, Gonzalo (2007): «Decir y dar a entender: el proceso inferencial en la comunicación», en: S. De Los Heros / M. Niño Murcia (eds.): *Fundamentos y modelos del estudio pragmático y sociopragmático del español*. Georgetown, Washington DC: Georgetown University Press: 29-54.

*Ergänzungsrichtung* Literatura:

Además de leerse **obligatoriamente** la

*Historia mínima de la literatura española* de José-Carlos Mainer, Madrid, Turner, 2014.

se **elegirán dos lecturas complementarias** entre los **tres** ejes propuestos, o sea, literatura española de los siglos de Oro, literatura española contemporánea y

literatura hispanoamericana. En **cada uno** de los dos ejes seleccionados, se elegirá y se preparará a continuación la lectura de **uno de los tres libros** o partes de libros propuestos:

### **Literatura española de los siglos de Oro**

Francisco Rico, *El pequeño mundo del hombre. Varía fortuna de una idea en la cultura española*, Madrid, Destino, 2005, pp. 97-219.

### **Literatura española contemporánea**

José Carlos Mainer, "Una coda española", *Historia, literatura, sociedad (y una coda española)*, Madrid, Biblioteca Nueva, 2000, págs. 151-190, 231-260 y 332-354.

Andrés Amorós, *Introducción a la novela contemporánea*, Madrid, Cátedra, 1976 (hasta la página 107)

### **Literatura hispanoamericana (elegir un capítulo de uno de los dos volúmenes)**

José Miguel Oviedo, *Historia de la literatura hispanoamericana. 3. Postmodernismo, vanguardia, regionalismo*, Madrid, Alianza, 2001

José Miguel Oviedo, *Historia de la literatura hispanoamericana. 4. De Borges al presente*, Madrid, Alianza, 2001

## **3. Vorgezogene Masterleistungen**

No se podrán formalizar inscripciones en más de dos cursos de Master (como máximo, uno de Lingüística y uno de Literatura) mientras no se haya entregado y aprobado el trabajo de Bachelor y el examen oral complementario.

## **4. Calendario**

Se parte de la idea de que el trabajo escrito y el examen oral de Bachelor deben haberse presentado al finalizarse el sexto semestre, y el trabajo de Master al finalizarse el décimo semestre (véase *Studienprogramm Modelle*). Quienes no puedan terminar el Bachelor / el Master en el plazo previsto por razones contempladas en el Reglamento de la Facultad (art. 13.4)<sup>1</sup>, han de solicitar formalmente una prórroga (art. 13.6)<sup>2</sup>. Más información y formularios se encuentran en <http://www.imd.unibe.ch/studienzeit.htm>.

## **BA**

---

<sup>1</sup> „Als wichtiger Grund gelten nach Artikel 84 Absatz 2 UniSt namentlich Erwerbstätigkeit, Schwangerschaft, Kinderbetreuung, Militärdienst, Zivildienst und Krankheit.“ [Fassung vom 31.1.2009]

<sup>2</sup> „Die Bewilligung für eine Verlängerung der Regelstudienzeit wird höchstens für zwei Semester aus wichtigen Gründen erteilt. Danach ist gegebenenfalls ein neues Verlängerungsgesuch zu stellen. Zuständig für die Behandlung der Verlängerungsgesuche ist die Dekanin oder der Dekan auf Empfehlung der Institute. Ablehnende Entscheidungen ergehen in der Form einer anfechtbaren Verfügung. Im Fall einer bewilligten Verlängerung wird in der Studienfachberatung ein individueller Zeitplan festgelegt.“ [Fassung vom 31.1.2009]

Para la realización del trabajo de Bachelor y la presentación del examen oral de BA el estudiante deberá ponerse en contacto con los/las profesores/as responsables respetando los siguientes plazos:

#### Entrega en FS

	<b>trabajo escrito</b> ( <i>dominante Richtung</i> )	<b>examen oral</b> ( <i>Ergänzungsrichtung</i> )
diciembre	propuesta del tema	
mediados de febrero	presentación de bibliografía, corpus y metodología encuentro con el/la docente responsable	
hasta finales de marzo		propuesta de los temas y entrega de la bibliografía <i>ad hoc</i>
<b>1ª convocatoria</b>		
finales de mayo	entrega del trabajo escrito	presentación del examen oral
<b>2ª convocatoria</b>		
finales de julio	entrega del trabajo escrito	
primera quincena de septiembre		presentación del examen oral

#### Entrega en HS

	<b>trabajo escrito</b> ( <i>dominante Richtung</i> )	<b>examen oral</b> ( <i>Ergänzungsrichtung</i> )
Mayo	propuesta del tema	
mediados de septiembre	presentación de bibliografía, corpus y metodología encuentro con el/la docente responsable	
hasta mediados de octubre		propuesta de los temas y entrega de la bibliografía <i>ad hoc</i>
<b>1ª convocatoria</b>		
segunda quincena de diciembre	entrega del trabajo escrito	presentación del examen oral
<b>2ª convocatoria</b>		
primera quincena de enero	entrega del trabajo escrito	
primera quincena de febrero		presentación del examen oral

Este calendario se ha elaborado ajustándose lo mejor posible al calendario académico y a los plazos previstos para que los estudiantes de BA puedan matricularse en segundo ciclo. El estudiante puede elegir entre la primera y la segunda convocatoria. La primera está pensada para quienes deseen entregar los

documentos en el Decanato y recibir el diploma BA sin necesidad de solicitar prórroga<sup>3</sup>.

## **MA**

Para la inscripción oficial y la entrega del trabajo de MA se respetarán las pautas y los plazos fijados en el calendario de la Facultad (Véase: „Termine für die Anmeldung und Abgabe der Masterarbeit sowie für den Antrag auf Ausstellung des Masterdiploms“)<sup>4</sup>. Como se estableció anteriormente, la propuesta del estudiante deberá ser aprobada por los docentes responsables de las materias antes de que se inicie la fase de investigación.

---

<sup>3</sup> Para más información, véanse las pautas que establecen los Servicios de Matrícula en <http://www.imd.unibe.ch/legierneuerung.htm>.

Für einen Wechsel in einen Masterstudiengang wird für das Herbstsemester möglichst bis Mitte Juli und für das Frühjahrssemester bis Mitte Januar eine Kopie des Bachelordiploms oder eine eindeutige Bestätigung des zuständigen Dekanats benötigt, dass alle Bedingungen des Bachelorstudiums erfüllt sind. Bei einem nicht konsekutiven Masterstudiengang muss zusätzlich ein Einstufungsentscheid eingereicht werden.

<sup>4</sup> [http://www.philhist.unibe.ch/unibe/philhist/content/e329/e332/e54306/TermineMasterFS13-HS13\\_ger.pdf](http://www.philhist.unibe.ch/unibe/philhist/content/e329/e332/e54306/TermineMasterFS13-HS13_ger.pdf)

## **PAUTAS PARA LA SANCIÓN DE PLAGIO**

La veracidad y la integridad constituyen las bases fundamentales de cualquier actividad científica. El plagio atenta contra estos principios. Por esta razón, el Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas hace suyas las reglas para la sanción de plagio y fraude ya aprobadas por el directorio del [Instituto de Historia](#) el 28 de mayo de 2008. Estas tendrán que tenerse en cuenta para trabajos tanto escritos como orales.

### **1. Se sancionará todo tipo de plagio o fraude**

En el ámbito académico, se entiende por plagio cualquier texto parafraseado o argumento incorporado sin indicar la fuente exacta del mismo. Por lo tanto, serán sancionados tanto la incorporación de un texto completo o de fragmentos extraídos de libros o de Internet como también el uso de ideas, argumentos o datos ajenos sin indicación de referencias bibliográficas. Esta regla se aplicará a trabajos escritos, ponencias y otras formas de evaluación de conocimientos. También se considera como fraude el uso repetido de trabajos propios sin indicarlo explícitamente al / a la docente. Esto quiere decir que, en principio, para la obtención de un certificado no se permite entregar trabajos que ya hayan sido presentados en otros cursos de forma idéntica o parcialmente idéntica. Toda excepción a esta regla, como por ejemplo la ampliación de un trabajo de seminario a un trabajo de BA o MA, debe ser arreglada previamente con el / la docente y su extensión debe ser marcada de forma explícita en el nuevo trabajo.

El plagio y el fraude tienen como consecuencia la nota 1. Además, los / las docentes están obligados/as a informar inmediatamente a la dirección del Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas. La secretaría lleva una lista de los casos de plagio. La directora del Instituto decide si el caso debe transmitirse al Decanato, según el artículo, 3, párrafo 3 de las [Richtlinien der Universitätsleitung betreffend das Vorgehen bei Plagiaten](#) del 28 de agosto de 2007.

### **2. Todos los trabajos se entregan de forma electrónica e impresa.**

Los trabajos escritos deben entregarse siempre de forma electrónica e impresa. Los / las docentes pueden revisar los trabajos entregados utilizando programas especiales de búsqueda con el fin de detectar plagio o fraude.

### **3. Declaración de independencia**

a) Para ser aceptados, los trabajos de Propädeutikum, de seminario y de BA deben incluir en todo caso, al principio o al final, la siguiente declaración de independencia firmada por su autor/a. Queda al juicio del / de la docente exigir tal declaración también para otras formas de evaluación escritas:

“Declaro aquí haber redactado este trabajo independientemente, sin usar otras fuentes que las indicadas en el texto. Todos los fragmentos tomados de manera literal o parafraseada de otras fuentes están señalados correspondientemente. Declaro además, que, salvo que haya sido acordado de antemano con el / la

docente, ni el trabajo entero ni fragmentos del mismo han sido empleados de forma oral o escrita para obtener un certificado en otros cursos. Soy consciente de que no cumpliendo estas reglas cometeré un plagio o un fraude, lo cual será sancionado con la nota 1. También es de mi conocimiento que, además, se podrán aplicar otras sanciones por parte de la Universidad según las Richtlinien der Universitätsleitung betreffend das Vorgehen bei Plagiaten del 28 de agosto de 2007 y según el artículo 36, párrafo 1, letra o de la ley del 5 de septiembre de 1996. En el caso de trabajos de BA, esto incluye la anulación del título conferido por la entrega del respectivo trabajo.

b) Para trabajos de y MA y tesis de doctorado se remite además a las reglas de la Facultad.

Berna, 9 de mayo de 2011

La directora del Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas de la Universidad de  
Berna

Prof. Dr. Bénédicte Vauthier

Para mayor información sobre lo que significa e implica el plagio, consúltese, por ejemplo, el portal de la Universidad de Ginebra: « Internet: Fraude et déontologie selon les acteurs universitaires » de la profesora Michelle Bergadaà:

<http://responsable.unige.ch/index.php>

## Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas: HORARIO DE CURSOS FS2015

	lunes	martes	miércoles	jueves
08.00-10.00	Introduction à la langue et à la culture latines II <sup>1</sup> PROPÁ.			
10.00-12.00			Introducción a la metodología PROPÁ	Variedades del español PROPÁ
12.00-14.00	Introducción a la gramática textual PROPÁ	Relato hispanoamericano contemporáneo PROPÁ	Variación y cambio lingüístico SEM. BA/MA	Repaso de gramática II PROPÁ
14.00-16.00		Indianismos, indigenismos: teorías, debates y prácticas literarias en América Latina (siglos XIX y XX) SEM. MA	Juan Eduardo Zúñiga: memoria y fábula en la trilogía cuentística de la Guerra Civil SEM. BA	Tutoría lingüística PROPÁ
16.00-18.00	De la “novela testimonio” a la “destrucción creadora” en la narrativa española (1950-2000) VL. MA			Introducción a la traducción (alemán – español) VL. BA/MA

<sup>1</sup> Este curso empieza a las 08.30